

קאלי קאסימה

דקאן הפקולטה לתאולוגיה באוניברסיטת טארטו, אסטוניה.

נולד (1942) בפרנו, אסטוניה. רכש את השכלתו התאולוגית במכון של הכנסייה האסטונית האוונגלית-לותרנית וקיבל תואר מוסמך בתאולוגיה (1976). היה חבר בוועדה לתרגום התנ"ך (1975–1989).



ב־1978 התמנה למרצה במכון בו למד. ב־1981 מונה לפרופסור לתנ"ך ולשפות שמיות, וב־1991 לדקאן הפקולטה לתאולוגיה באוניברסיטת טארטו.

פרופ' קאסימה הינו מלומד בעל שיעור קומה. הוא מתרגם חשוב של יצירות קלאסיות ומודרניות משפות עתיקות (אשורית, געז, ערבית, יוונית עתיקה ולאטינית). וחדשות (גרמנית, יוונית) ללשון האסטונית. לתרגומו מצורפים ביאורים. מקום מיוחד תופסים תרגומו מעברית ומיידיש. מעברית תירגם, בין היתר, את "פנים אחרות" וסיפורים של ש"י עגנון, "קייץ ברחוב הנביאים" של דוד

שחר, "הר העצה הרעה" של עמוס עוז, "שתיקה הולכת ונמשכת של משורר" ו"מולכו" של א"ב יהושע ו"שבעת הקבצנים" של ר' נחמן מברסלב. מיידיש תירגם את שיר השירים, את "טוביה החולב" של שלום עליכם, "אם לא למעלה מזה" של י"ל פרץ, "העבד" ו"השטן בגורי" של יצחק באשביס-זינגר.

הוא חבר באגודת הסופרים האסטונית, ובמערכות של הוצאות לאור אקדמיות. פעיל מאד בקרן לפיתוח קשרי תרבות אסטוניים-יהודיים ועושה רבות להפצת הידע והמודעות על ישראל בארצו. על פעילותו בתחום הספרות הוענקו לו מספר אותות של כבוד וכן קיבל תואר דוקטור לשם כבוד מאוניברסיטת אופסלה בשוודיה.

אוניברסיטת חיפה

סנאט אוניברסיטת חיפה בתוקף סמכויותיו המוענקות לו
על-ידי חוקת האוניברסיטה ובהתאם להמלצות הנשיא והוועד הפועל

מעניק בזאת

לקאלי קאסימה

את התואר

דוקטור לפילוסופיה

לשם כבוד

כאות הוקרה לתרגומיו ממורשת התרבויות הקלאסיות והמודרניות המגשרים בין זמנים ותרבויות.
על פעילותו להפצת התרבות היהודית והישראלית בארצו ועל ידידותו לאוניברסיטת חיפה.

ניתן בחיפה, ישראל

י"ט בסיון תשנ"ו, 6 ביוני 1996

פרופ' מרדכי שכטר
רקטור

פרופ' יהודה חיות
נשיא

KALLE KASEMAA

Dean of the Theological Faculty at the University of Tartu, Estonia.

Professor Kasemaa was born (1942) in Parnu, Estonia, and acquired his theological education at the Theological Institute of the Estonian Evangelical Lutheran Church, receiving the degree of Magister Theologiae (1976). He was a member of the Bible Translation Committee (1975-1989). In 1978, he was appointed Lecturer at the Institute at which he had studied. In 1981, he was appointed Professor of Old Testament and Semitic Languages, and in 1991 was made Dean of the Theological Faculty at Tartu University.

Professor Kasemaa is a scholar of major repute. He is an important translator into Estonian of works in classical and modern languages (including Assyrian, Arabic, Ethiopian [Ge'ez], Ancient and Modern Greek, Latin, and German). His translations are accompanied by commentaries. His translations from Hebrew and Yiddish occupy a special place. From Hebrew he has translated, among others, S. J. Agnon's *Another Face* and his short stories, David Shahar's *Summer on Prophet's Street*, Amos Oz's *The Mountain of Evil Intent*, A. B. Yehoshua's *Fine Season (Molcho)* and *The Growing Silence of the Poet*, and R. Nahman Bratslaver's *The Story of the Seven Beggars*. From Yiddish he has translated Sholem Aleichem's *Tevye the Milkman*, J.L. Peretz's collection of stories *If Not Higher*, and I. Bashevis Singer's *The Slave and Satan in Goray*.

Professor Kasemaa is a member of the Estonian Writers' Union and serves on the editorial boards of academic journals. He is very active in the Foundation for the Development of Estonian-Jewish Cultural Contact and does much to propagate knowledge and awareness of Israel in his country. For his activity in the sphere of literature, he has been awarded several honors, including an honorary doctorate from the University of Uppsala, Sweden.

UNIVERSITY OF HAIFA

The Senate of the University of Haifa, by virtue of the authority vested in it by the constitution of the University and in accordance with the recommendations of the President and the Executive Committee

hereby confers upon

KALLE KASEMAA

the degree of

**Doctor of Philosophy
Honoris Causa**

in recognition of his translations from the classical and modern cultural heritage that bridge eras and civilizations; for his activity in propagating Jewish and Israeli culture in his country; and for his friendship with the University of Haifa.

Conferred this day at Haifa, Israel

19 Sivan 5756 / June 6, 1996

Prof. Yehuda Hayuth
President

Prof. Mordechai Shechter
Rector